

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1977

Ausgegeben am 24. März 1977

32. Stück

- 133.** Zusatzabkommen zwischen der Republik Österreich und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland über Soziale Sicherheit
(NR: GP XIV RV 71 AB 119 S. 21. BR: AB 1484 S. 350.)
- 134.** Zusatzvereinbarung zur Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen der Republik Österreich und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland

133.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ZUSATZABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland über Soziale Sicherheit

Der Bundespräsident der Republik Österreich

und

Ihre Majestät, die Königin des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth (im folgenden „Ihre Britannische Majestät“ genannt),

die gegenseitige Vereinbarungen auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit durch das am 18. Juni 1971 in ihren Namen geschlossene Abkommen*) getroffen haben,

in dem Wunsche, den Umfang dieser Vereinbarungen zu ändern und auszudehnen,

sind übereingekommen, ein Zusatzabkommen zu schließen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

für die Republik Österreich:

Herrn Dr. Erich Bielka, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Ihre Britannische Majestät:

für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:

Seine Exzellenz Sir Denis Seward Laskey, KCMG, CVO, Ihrer Britannischen Majestät außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Wien.

SUPPLEMENTARY CONVENTION

on Social Security between the Republic of Austria and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The Federal President of the Republic of Austria

and

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as “Her Britannic Majesty”);

Having established reciprocal arrangements in the field of social security by means of the Convention which was signed on their behalf in Vienna on 18 June 1971;

Desiring to amend and widen the scope of those arrangements;

Have resolved to conclude a supplementary Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

For the Republic of Austria:

Herrn Dr. Erich Bielka, Federal Minister for Foreign Affairs;

Her Britannic Majesty:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

His Excellency Sir Denis Seward Laskey, KCMG, CVO, Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Vienna;

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 346/1972.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

TEIL I

Artikel 1

In diesem Zusatzabkommen bedeutet der Ausdruck „Abkommen“ das am 18. Juni 1971 in Wien geschlossene Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland über Soziale Sicherheit.

TEIL II

Artikel 2

(1) Artikel 1 Absatz 1 Ziffer 5 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„5. ‚Zuständige Behörde‘

in bezug auf Österreich

die sachlich zuständigen Bundesminister, in bezug auf das Vereinigte Königreich den Staatssekretär für Sozialdienste, das Ministerium für Gesundheit und Sozialdienste für Nordirland, das Amt für Soziale Sicherheit der Insel Man, das Komitee für Soziale Sicherheit des Staates Jersey oder die Versicherungsbehörde des Staates Guernsey;“

(2) Artikel 1 Absatz 1 Ziffer 14 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„14. ‚Geldleistung bei Krankheit‘

in bezug auf Österreich

eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften für den Fall der Arbeitsunfähigkeit infolge Krankheit zu gewährende Geldleistung,

in bezug auf das Vereinigte Königreich ein nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zu gewährendes Krankengeld;“

(3) Artikel 1 Absatz 1 Ziffer 17 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„17. ‚Invaliditätspension‘

in bezug auf Österreich

die nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung zu gewährende Pension wegen geminderter Arbeitsfähigkeit oder wegen dauernder Erwerbsunfähigkeit,

in bezug auf das Vereinigte Königreich jede Invaliditätsleistung nach den im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 Buchstaben a und c bezeichneten Rechtsvorschriften und jedes Krankengeld nach den Rechtsvor-

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows: —

PART I

Article 1

For the purposes of the present Convention, the expression, “the Principal Convention”, means the Convention on Social Security between the Republic of Austria and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which was signed at Vienna on 18 June 1971.

PART II

Article 2

(1) Paragraph (1) (v) of Article 1 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“(v) ‘Competent authority’ means, in relation to Austria, the competent Federal ministers, and, in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Security, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority, as the case may require;”

(2) Paragraph (1) (xiv) of Article 1 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“(xiv) ‘sickness benefit’ means, in relation to Austria, benefit payable under the legislation of Austria in the case of incapacity for work due to illness, and, in relation to the United Kingdom, sickness benefit payable under the legislation of the United Kingdom;”

(3) Paragraph (1) (xvii) of Article 1 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“(xvii) ‘invalidity pension’ means, in relation to Austria, a pension payable under the pension legislation of Austria for reduced working capacity or loss of earning capacity, and, in relation to the United Kingdom, invalidity benefit as defined in the legislation referred to in Article 2 (1) (ii) (a) and Article 2 (1) (ii) (c) and any sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom which becomes payable for a period of interruption

schriften des Vereinigten Königreiches, das für Zeiten der Unterbrechung einer Beschäftigung nach diesen Rechtsvorschriften einer Person gebührt, die

- a) eine solche Leistung durch 312 Tage während einer solchen Zeit im Gebiet einer Hohen Vertragschließenden Partei erhalten hat und nach Ansicht des Trägers des Vereinigten Königreiches voraussichtlich dauernd arbeitsunfähig bleiben wird; oder
- b) eine solche Leistung durch 36 Tage während einer solchen Zeit bezogen hat und für diese 36 Tage einen Anspruch auf Invaliditätspension nach den österreichischen Rechtsvorschriften hat; oder
- c) während ihres Aufenthaltes in Österreich den Anspruch auf Invaliditätspension nach den österreichischen Rechtsvorschriften erworben hat;“

Artikel 3

Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 Buchstabe e des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

- „e) Das Gesetz über die Familienbeihilfen von 1965 (Family Allowances Act 1965), das Gesetz über die Familienbeihilfen (Nordirland) von 1966 (Family Allowances Act — Northern Ireland — 1966), das Gesetz über die Familienbeihilfen (Insel Man) von 1946 (Family Allowances Act — Isle of Man — 1946), das Familienbeihilfenrecht (Guernsey) von 1950 (Family Allowances — Guernsey — Law 1950) und das Familienbeihilfenrecht (Jersey) von 1972 (Family Allowances — Jersey — Law 1972).“

Artikel 4

Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

- „(1) Soweit nach den österreichischen Rechtsvorschriften eine Erwerbstätigkeit oder eine Pflichtversicherung rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung aus der Sozialversicherung hat, kommt unbeschadet der Absätze 2 und 3 einer Erwerbstätigkeit oder einer Pflichtversicherung im Gebiet des Vereinigten Königreiches die gleiche Wirkung zu.“

Artikel 5

Artikel 6 Absatz 3 des Abkommens hat zu entfallen.

of employment as defined in that legislation to a person who:

- (a) has received such benefit for 312 days of that period while he was in the territory of either High Contracting Party and is, in the opinion of the insurance authority of the United Kingdom, likely to remain permanently incapable of work; or
- (b) has received such benefit for 36 days of that period and is entitled to an invalidity pension under the legislation of Austria for those 36 days; or
- (c) has become entitled while he is in Austria to an invalidity pension under the legislation of Austria;”.

Article 3

Paragraph (1) (ii) (e) of Article 2 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

- “(e) the Family Allowances Act 1965, the Family Allowances Act (Northern Ireland) 1966, the Family Allowances (Isle of Man) Act 1946, the Family Allowances (Guernsey) Law 1950 and the Family Allowances (Jersey) Law 1972.”

Article 4

Paragraph (1) of Article 5 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

- “(1) Where under the legislation of Austria gainful occupation or compulsory insurance has legal effects on entitlement to social insurance benefits, then subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, gainful occupation or compulsory insurance in the territory of the United Kingdom shall have the same legal effects.”

Article 5

Paragraph (3) of Article 6 of the Principal Convention shall be deleted.

Artikel 6

Artikel 13 Absatz 2 des Abkommens hat zu entfallen.

Artikel 7

Artikel 18 Absatz 3 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(3) Jede Person, die eine Alterspension oder eine Hinterbliebenenleistung (ausgenommen eine Beihilfe für eine Waise) nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches beantragt, kann verlangen, daß ihre Leistung nach diesen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung dieses Abschnittes festgestellt wird.“

Artikel 8

Artikel 19 Absatz 3 des Abkommens hat zu entfallen.

Artikel 9

(1) Artikel 22 Ziffer 1 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der Pensionsversicherung werden ausschließlich österreichische Versicherungszeiten berücksichtigt.“

(2) Artikel 22 Ziffern 2 und 4 des Abkommens hat zu entfallen.

(3) Artikel 22 Ziffer 7 Buchstabe a des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„a) Sich deckende Versicherungszeiten sind mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.“

(4) Artikel 22 Ziffer 8 Buchstaben a und b des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„a) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragsschließenden Parteien zurückgelegten Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die Pension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.“

Article 6

Paragraph (2) of Article 13 of the Principal Convention shall be deleted.

Article 7

Paragraph (3) of Article 18 of the Principal Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(3) Any person claiming an old age or survivor's benefit (other than an allowance in respect of an orphan) under the legislation of the United Kingdom may choose to have his benefit determined under that legislation without regard to the provisions of this Section.”

Article 8

Paragraph (3) of Article 19 of the Principal Convention shall be deleted.

Article 9

(1) Paragraph (1) of Article 22 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“(1) For the purpose of determining the pensions insurance scheme under which a claim to benefit should be made, and the competent insurance authority responsible for paying benefit, only insurance periods under the legislation of Austria shall be taken into account.”;

(2) Paragraphs (2) and (4) of Article 22 of the Principal Convention shall be deleted.

(3) Sub-paragraph (i) of paragraph (7) of Article 22 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“(i) Overlapping periods of insurance shall be taken into account in full measure.”

(4) Sub-paragraphs (i) and (ii) of paragraph (8) of Article 22 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“(i) If the total of the insurance periods completed under the legislation of both Parties exceeds the highest possible maximum number of insurance months allowed for calculation of increments under Austrian legislation the pension shall be calculated in accordance with the relationship between the length of insurance periods completed under Austrian legislation and the aforementioned maximum number of months.”

b) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Beständen hingegen allein auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches eine Hilflosenbeihilfe (attendance allowance) gewährt wird.“

(ii) The allowance payable to a helpless person shall be calculated in accordance with the legislation of Austria and for this purpose the limits within which the allowance is payable shall be reduced in the same proportion as the pension. Where however, title to pension is by virtue of periods of insurance completed under Austrian legislation alone then the allowance shall be determined on the basis of this pension, unless an attendance allowance is payable under the legislation of the United Kingdom.”

(5) Artikel 22 Ziffer 9 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

(5) Paragraph (9) of Article 22 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

„9. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß knappschaftliche Versicherungszeiten zurückgelegt sind, so werden von den nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zurückgelegten Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen eine Beschäftigung zugrunde liegt, die einer in den österreichischen Rechtsvorschriften angeführten Beschäftigung entspricht.“

“(9) Where under the legislation of Austria the award of benefits under miners' pension insurance depends upon the completion of insurance periods in a mining industry, only those insurance periods under the legislation of the United Kingdom shall be taken into account which where completed in an occupation corresponding to an occupation specified under the legislation of Austria.”

Artikel 10

Im deutschen Text des Artikels 24 Absatz 4 des Abkommens ist das Wort „bezeichnete“ durch das Wort „berechnete“ zu ersetzen.

Article 10

In the German text of Article 24 (4) of the Principal Convention the word “bezeichnete” shall be replaced by the word “berechnete”.

Artikel 11

Teil III Abschnitt 5 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

Article 11

Section 5 of Part III of the Principal Convention shall be deleted and replaced by the following:

„Arbeitslosenversicherung

“Unemployment Insurance

Artikel 28

Article 28

(1) Hat ein Dienstnehmer, der Staatsangehöriger einer Hohen Vertragschließenden Partei ist, nach seiner letzten Einreise in das Gebiet von Österreich eine arbeitslosenversicherungspflichtige Beschäftigung ausgeübt, so gelten für den Anspruch auf Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zurückgelegten Beitragszeiten als nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragszeiten.

(1) If an employed person who is national of one of the High Contracting Parties, since his last arrival in the territory of Austria, has been employed in employment which is subject to unemployment insurance then for the purpose of any claim to unemployment benefit, any contribution period completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it were a contribution period completed under the legislation of Austria.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, daß der Dienstnehmer in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt mindestens vier Wochen arbeitslosen-

(2) The application of paragraph (1) of this Article shall be subject to the condition that the employed person, in the last 12 months before his claim to benefit, has been employed

versicherungspflichtig beschäftigt war, es sei denn, daß die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

Artikel 29

(1) Hat eine Person nach ihrer letzten Einreise in das Gebiet des Vereinigten Königreiches eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zurückgelegt, werden für den Anspruch auf Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches

- a) Zeiten einer arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigung im Gebiet von Österreich wie Zeiten behandelt, für die er als beschäftigter Dienstnehmer Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches entrichtet hat,
- b) Zeiten des Bezuges von Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit oder von Geldleistungen bei Krankheit nach den österreichischen Rechtsvorschriften wie Zeiten behandelt, für die ihm als beschäftigtem Dienstnehmer Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gutgeschrieben worden wären, und
- c) Zeiten des Aufenthaltes des Dienstnehmers im Gebiet von Österreich so behandelt, als ob der Dienstnehmer im Gebiet des Vereinigten Königreiches Aufenthalt gehabt hätte.

(2) Begibt sich ein Dienstnehmer, der im Gebiet von Österreich beschäftigt war, in das Gebiet des Vereinigten Königreiches und nimmt er dort eine Beschäftigung als Dienstnehmer auf und beantragt er in der Folge die Befreiung von der Beitragspflicht und die Gutschrift von Beiträgen wegen Arbeitslosigkeit, so wird bei der Behandlung dieses Antrages

- a) eine vom betreffenden Dienstnehmer zurückgelegte Zeit einer nach den österreichischen Rechtsvorschriften versicherungspflichtigen Beschäftigung so behandelt, als hätte dieser Dienstnehmer während dieser Zeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches in einer beitragspflichtigen Beschäftigung gestanden und Beiträge als beschäftigter Dienstnehmer entrichtet,
- b) eine Zeit, während der er nach den österreichischen Rechtsvorschriften zum Bezug von Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit oder bei Krankheit berechtigt war, so behandelt, als wären diesem Dienstnehmer für

for an aggregate of at least 4 weeks in employment which is subject to unemployment insurance, but this restriction shall not apply if the employed person is not to blame for the termination of his employment.

Article 29

(1) If a person, since his last arrival in the territory of the United Kingdom, has completed a contribution period under the legislation of the United Kingdom, then, for the purpose of any claim to receive unemployment benefit under that legislation:

- (a) any period of his employment subject to unemployment insurance under the legislation of Austria shall be treated as if it were a period during which he had paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom;
- (b) any period during which he was entitled under the legislation of Austria to receive unemployment benefit or sickness benefit shall be treated as if it were a period during which contributions were credited to him as an employed person under the legislation of the United Kingdom, and
- (c) any period during which he was resident in the territory of Austria shall be treated as if it were a period during which he was resident in the territory of the United Kingdom.

(2) If an employed person who has been employed in the territory of Austria goes to the territory of the United Kingdom and becomes employed there as an employed person and subsequently applies under that legislation for exemption from liability to pay contributions and for contributions to be credited to him on grounds of unemployment, then, for the purpose of that application:

- (a) any period of employment completed by him which is subject to compulsory insurance under the legislation of Austria shall be treated as if it were a period during which he was employed as an employed person and had paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom; and
- (b) any period during which he was entitled under the legislation of Austria to receive unemployment benefit or sickness benefit shall be treated as if it were a period during which contributions were credited

diese Zeit wie einem beschäftigten Dienstnehmer Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gutgeschrieben worden.

(3) Macht ein Dienstnehmer auf Grund des Absatzes 1 seinen Anspruch auf Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches geltend, so ist jede Zeit, während der er eine solche Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften während der letzten zwölf Monate vor dem Tag der Antragstellung erhalten hat, so zu behandeln, als ob er während dieser Zeit eine solche Leistung nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches erhalten hätte.

Artikel 30

Macht ein Dienstnehmer auf Grund des Artikels 28 seinen Anspruch auf Geldleistung bei Arbeitslosigkeit nach den österreichischen Rechtsvorschriften geltend, so ist der Bemessung der Höhe der Geldleistung bei Arbeitslosigkeit das Entgelt, auf das er in den letzten vier Wochen seiner arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigung Anspruch hatte, zugrunde zu legen. Liegen keine vier Wochen arbeitslosenversicherungspflichtiger Beschäftigung in Österreich vor, so ist das ortsübliche Arbeitsentgelt einer vergleichbaren Beschäftigung am Wohnort heranzuziehen.“

Artikel 12.

Nach Teil III Abschnitt 5 des Abkommens ist ein Abschnitt 6 mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„A b s c h n i t t 6

Einkommensbezogene Leistungen nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches

Artikel 31

Für die Berechnung des nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches maßgebenden wöchentlichen Betrages

- a) einer einkommensbezogenen Zulage zu einer Geldleistung bei Krankheit oder einer Geldleistung bei Arbeitslosigkeit oder
- b) einer zusätzlichen Witwenbeihilfe oder einer einkommensbezogenen Erhöhung zu einer Witwenbeihilfe

wird einer Person für jede Woche einer Beschäftigung, während der sie im maßgebenden Einkommensteuerjahr der betreffenden Leistung entsprechende Beiträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften gezahlt hat, ein Betrag in der Höhe des wöchentlichen Einkommens gutgeschrieben, das dem durchschnittlichen wöchentlichen Betrag der einkommensbezogenen Zulage, deren Gewährung an einen männlichen bzw. weiblichen Erwerbstätigen während des laufenden Leistungsjahres vorgesehen ist, entspricht.“

to him as an employed person under the legislation of the United Kingdom.

(3) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom by virtue of the provisions of paragraph 1 of this Article any period during which he received such benefit under the legislation of Austria during the last 12 months before the day on which his claim is made shall be taken into account as if it were a period during which he had received such benefit under the legislation of the United Kingdom.

Article 30

Where an employed person claims unemployment benefit by virtue of the provisions of Article 28 under the Austrian legislation, the rate of unemployment benefit shall depend on the earnings which he was entitled to receive during the last four weeks of his employment which was subject to unemployment insurance. Where there have not been four weeks of employment in Austria subject to unemployment insurance the customary local wage rate for a similar employment at his place of residence is to be used.”

Article 12

A new Section 6 with the following wording shall follow Section 5 in Part III of the Principal Convention:

“Section 6

Benefits related to earnings under United Kingdom legislation

Article 31

For the purpose of calculation, under the legislation of the United Kingdom, the weekly rate of: —

- (a) earnings-related supplement of sickness benefit or unemployment benefit, or
- (b) widow's supplementary allowances or earnings-related addition to a widow's allowance,

an amount shall be credited to the person concerned for each week of employment on which the person has paid contributions appropriate to the benefit in question under the legislation of Austria, during the relevant income tax year, equal to the weekly earnings corresponding to the average weekly rate of earnings-related supplement which is estimated to be payable to a male or female worker respectively during the current benefit year.”

Artikel 13

Artikel 36 Absatz 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(2) Ein nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragschließenden Partei gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragschließenden Partei, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragschließenden Partei erworbenen Alterspension aufgeschoben wird.“

Artikel 14

Artikel 42 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.“

Artikel 15

Artikel 43 des Abkommens hat zu entfallen.

Artikel 16

Artikel 1 des Protokolls über Sachleistungen zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Benötigt ein Staatsangehöriger der einen Hohen Vertragschließenden Partei bei Aufenthalt im Gebiet der anderen Hohen Vertragschließenden Partei wegen einer Krankheit, eines Unfalles oder aus anderen Gründen dringend eine ärztliche Behandlung, so hat er in gleicher Weise Anspruch auf Anstaltspflege wie ein Staatsangehöriger der letzteren Hohen Vertragschließenden Partei, der sich in deren Gebiet gewöhnlich aufhält und nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung dieser Hohen Vertragschließenden Partei versichert ist.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für einen österreichischen Staatsangehörigen bei vorübergehendem Aufenthalt in Österreich, der nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung des Vereinigten Königreiches versichert ist.

Article 13

Paragraph (2) of Article 36 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“(2) Any claim to benefit submitted under the legislation of one Party shall be treated as if it were a claim to the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention. The provisions of the first sentence of this paragraph shall not apply when the claimant expressly requests that the determination of his old age pension under the legislation of one Party be deferred.”

Article 14

Article 42 of the Principal Convention shall be deleted and the following substituted:

“Article 42

The present Convention shall not affect any existing rights under Austrian legislation of any person who has suffered disadvantages because of political or religious reasons or by reason of descent.”

Article 15

Article 43 of the Principal Convention shall be deleted.

Article 16

Article 1 of the Protocol to the Principal Convention concerning Benefits in Kind shall be deleted and the following substituted:

“Article 1

(1) Where a national of one High Contracting Party falls ill, meets with an accident or, for any other reason, is in urgent need of medical treatment when he is in the territory of the other Party, he shall be entitled to receive hospital treatment in that territory under the same conditions as a national of the latter Party who is ordinarily resident in the territory of that Party and insured under the legislation of that Party concerning sickness insurance.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply mutatis mutandis to an Austrian national who is temporarily resident in Austria provided that he is insured under the legislation of the United Kingdom concerning sickness insurance.

(3) Hat ein österreichischer Staatsangehöriger Anspruch auf eine Alterspension, Hinterbliebenenpension oder Invaliditätspension nur nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches, so unterliegt er bei gewöhnlichem Aufenthalt in Österreich der Krankenversicherung der Pensionisten nach den österreichischen Rechtsvorschriften. Hiebei gilt die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gebührende Pension als Pension nach den österreichischen Rechtsvorschriften.“

TEIL III

Artikel 17

(1) Die Bestimmungen dieses Zusatzabkommens begründen keinen Anspruch auf Leistungen für Zeiten vor Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 kann eine Alterspension oder Hinterbliebenenpension, die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zu zahlen ist und nach den Bestimmungen des Abkommens festgestellt wurde, nach den Bestimmungen dieses Zusatzabkommens neu festgestellt werden, wenn der Antrag auf Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens gestellt wird.

Artikel 18

(1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in London ausgetauscht werden.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommens unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 16. September 1975 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich:

E. Bielka m. p.

Für Ihre Britannische Majestät:

Denis Laskey m. p.

(3) An Austrian national who is entitled to receive an old age pension, survivor's pension or invalidity pension solely under the legislation of the United Kingdom shall be affiliated under the legislation of Austria concerning sickness insurance for pensioners provided that he is ordinarily resident in Austria. For this purpose a pension payable under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it were payable under Austrian legislation.”

PART III

Article 17

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any benefit for a period before the date of entry into force of the present Convention.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article any old age or survivor's benefit payable under the legislation of the United Kingdom and determined under the provisions of the Principal Convention may be re-determined under the provisions of the present Convention provided that application for such re-determination is made within 2 years of the entry into force of the present Convention.

Article 18

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the above named Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Vienna this sixteenth day of september 1975 in the German and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Federal President of the Republic of Austria:

E. Bielka m. p.

For Her Britannic Majesty:

Denis Laskey m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 23. Dezember 1976 ausgetauscht; das Abkommen ist gemäß seinem Artikel 18 Absatz 2 am 1. Feber 1977 in Kraft getreten.

Kreisky

134.

ZUSATZVEREINBARUNG

zur Vereinbarung vom 10. August 1972 *)
zur Durchführung des Abkommens über
Soziale Sicherheit zwischen der Republik
Österreich und dem Vereinigten Königreich
von Großbritannien und Nordirland

Zur Durchführung des Abkommens über
Soziale Sicherheit vom 18. Juni 1971 **) in der
Fassung des Zusatzabkommens vom 16. Sep-
tember 1975 ***) haben auf Grund des Arti-
kels 32 dieses Abkommens die zuständigen Be-
hörden der Republik Österreich und des Ver-
einigten Königreiches von Großbritannien und
Nordirland zur Änderung der Vereinbarung
vom 10. August 1972 folgendes vereinbart:

TEIL I**Artikel 1**

In dieser Zusatzvereinbarung bedeuten die
Ausdrücke

1. „Durchführungsvereinbarung“ die am
10. August 1972 geschlossene Vereinbarung
zur Durchführung des Abkommens über
Soziale Sicherheit zwischen der Republik
Österreich und dem Vereinigten Königreich
von Großbritannien und Nordirland,
2. „Zusatzabkommen“ das am 16. Septem-
ber 1975 geschlossene Zusatzabkommen über
Soziale Sicherheit zwischen der Republik
Österreich und dem Vereinigten Königreich
von Großbritannien und Nordirland.

TEIL II**Artikel 2**

Artikel 4 der Durchführungsvereinbarung hat
zu entfallen.

Artikel 3

Artikel 12 der Durchführungsvereinbarung hat
folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Beantragt eine Person auf Grund des
Artikels 28 des Abkommens im Gebiet Öster-
reichs eine Geldleistung bei Arbeitslosigkeit, so
hat die Verbindungsstelle des Vereinigten König-
reiches dem anfragenden österreichischen Arbeits-
amt ein Formblatt mit allen erforderlichen Aus-
künften zu übermitteln.

(2) Beantragt eine Person auf Grund des
Artikels 29 des Abkommens im Gebiet des Ver-
einigten Königreiches eine Geldleistung bei Ar-
beitslosigkeit, so hat die österreichische Verbin-
dungsstelle der Verbindungsstelle des Vereinig-
ten Königreiches auf Anfrage ein Formblatt mit
allen erforderlichen Auskünften zu übermitteln.“

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 347/1972.

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 346/1972.

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 133/1977.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

to the Agreement of 10 August 1972 for
the implementation of the Convention on
Social Security between the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland and
the Republic of Austria

For the purpose of implementing the Con-
vention on Social Security of 18 June 1971 as
amended by the Supplementary Convention of
16 September 1975, in accordance with Arti-
cle 32 of this Convention, the competent
authorities of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland and the Republic
of Austria have agreed the following amendments
to the Agreement of 10 August 1972: —

PART I**Article 1**

In this Supplementary Agreement: —

1. “Administrative Agreement” means the
Agreement concluded on 10 August 1972
for the implementation of the Convention
on Social Security between the United
Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland and the Republic of Austria;
2. “Supplementary Convention” means the
Supplementary Convention concluded on
16 September 1975 on Social Security
between the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland and the
Republic of Austria.

PART II**Article 2**

Article 4 of the Administrative Agreement
shall be deleted.

Article 3

Article 12 of the Administrative Agreement
shall read as follows: —

“(1) If a person claims unemployment benefit
in accordance with Article 28 of the Convention
in the territory of Austria, the liaison office of
the United Kingdom shall on request furnish
the Austrian employment office with a form
containing all necessary information.

(2) If a person claims unemployment benefit
in accordance with Article 29 of the Convention
in the territory of the United Kingdom, the
Austrian liaison office shall on request furnish
a form containing all the necessary information
to the liaison office of the United Kingdom.”

Artikel 4

Artikel 15 der Durchführungsvereinbarung hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Beantragt eine Person Anstaltspflege auf Grund des Artikels 1 Absatz 1 des Protokolls zum Abkommen, so hat sie der für die Gewährung in Betracht kommenden österreichischen beziehungsweise britischen Stelle nachzuweisen, daß sie Inhaber eines Reisepasses des Vereinigten Königreiches beziehungsweise der Republik Österreich ist.

(2) Beantragt eine Person Anstaltspflege auf Grund des Artikels 1 Absatz 2 des Protokolls zum Abkommen, so hat sie der für die Gewährung in Betracht kommenden österreichischen Stelle einen Nachweis vorzulegen, daß sie nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung des Vereinigten Königreiches versichert ist.

(3) Für die Durchführung des Artikels 1 Absatz 3 des Protokolls zum Abkommen hat der die Pension zahlende Träger auf Antrag eine Bescheinigung über den Pensionsanspruch auszustellen, die der für den gewöhnlichen Aufenthalt der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte vorzulegen ist.“

TEIL III**Artikel 5**

Diese Zusatzvereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Zusatzabkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Newcastle upon Tyne, am 14. Jänner 1976 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für den Bundesminister für soziale Verwaltung:

Schuh eh.

Für den Bundesminister für Finanzen:

Wohlmann eh.

Für den Staatssekretär für Sozialdienste, für das Ministerium für Gesundheit und Sozialdienste für Nordirland, für das Amt für Soziale Sicherheit der Insel Man, für das Komitee für Soziale Sicherheit des Staates Jersey und für die Versicherungsbehörde des Staates Guernsey:

Thomas eh.

Article 4

Article 15 of the Administrative Agreement shall read as follows: —

“(1) If a person claims hospital treatment in accordance with Article 1 paragraph 1 of the Protocol to the Convention, he shall prove to the Austrian or British insurance authority appropriate for granting the benefit in question, that he is a United Kingdom or Austrian passport holder as the case may be.

(2) If a person claims hospital treatment in accordance with Article 1 paragraph 2 of the Protocol to the Convention, he shall produce proof to the Austrian insurance authority appropriate for granting the benefit in question that he is insured under the legislation of the United Kingdom concerning sickness insurance.

(3) For the implementation of Article 1 paragraph 3 of the Protocol to the Convention, the competent insurance authority for the payment of the pension shall, on request, issue a certificate of entitlement to pension which should be produced to the Regional Sick Fund for workers and employees (Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte) competent for the place of ordinary residence of the person concerned.”

PART III**Article 5**

This Supplementary Agreement shall enter into force at the same time as the Supplementary Convention.

DONE in duplicate at Newcastle upon Tyne, this 14th day of January 1976 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Secretary of State for Social Services, for the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, for the Isle of Man Board of Social Security, for the Social Security Committee of the States of Jersey and for the States of Guernsey Insurance Authority: —

Thomas eh.

For the Federal Minister for Social Administration:

Schuh eh.

For the Federal Minister for Finance:

Wohlmann eh.

Diese Vereinbarung ist gemäß ihrem Artikel 5 am 1. Feber 1977 in Kraft getreten.

Kreisky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 456,30, inklusive 8% Umsatzsteuer, für Inlands- und S 547,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von 75 g inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 3,25 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.